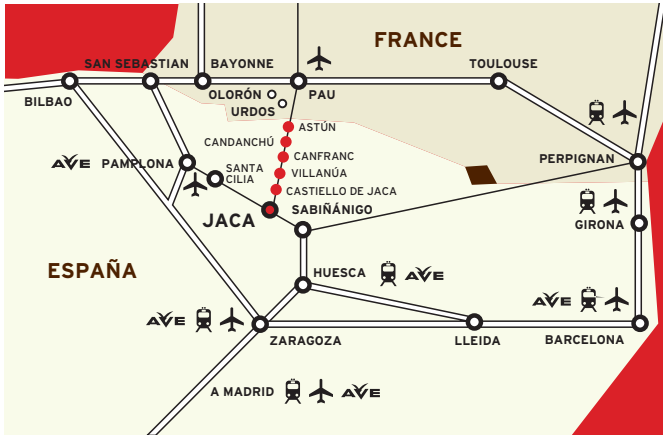
Jaca	974 355 060
Mancomunidad Alto Valle del Aragón	974 373 017
Jaca	974 362 848
Canfranc	974 373 044
Jaca	974 361 332
Canfranc	974 372 194
Jaca	974 355 886

S.O.S | SANIDAD_HEALTH | SOS_*S.O.S | SANTÉ*

S. O. S. Aragón	112
Guardia Civil de Montaña	062
Guardia Civil de Jaca	974 361 350
Guardia Civil Canfranc-Estación	974 373 066
Policía Nacional de Jaca	974 360 441
Policía Municipal de Jaca	974 355 758
Hospital Comarcal de Jaca	974 355 331
Centro de Salud de Jaca	974 360 795
Cruz Roja de Jaca	974 361 101
Ambulancias San Jorge	902 110 112
Consultorio Médico Canfranc-Estación	974 373 013
Consultorio Médico Candanchú	974 373 258
Consultorio Médico Astún	974 372 154



Jacetania

PATRIMONIO_PATRIMONY_*PATRIMOINE*
05 Conjuntos Históricos
Historical complexes_*Ensembles Historiques*
08 Camino de Santiago
14 San Juan de la Peña
18 Jaca
19 Hecho y Ansó
20 Románico
Romanesque architecture_*Roman*
23 Castillos en Jacetania
Castillos en Jacetania_*Châteaux à Jacetania*
25 Centros de interpretación
Visitors' Centres_*Centres d'interprétation*
27 Megalitismo
Megalithic landmarks_*Megalithisme*

EXCURSIONES_EXCURSIONS_*EXCURSIONS*
29 Lagos e Ibones
Lakes and Glacial Lakes_*Lacs et Ibons*
31 Senderismo
Trekking_*Randonnée*

PARQUE NACIONAL_NATIONAL PARK_*PARC NATIONAL*
32 Espacios Naturales
Natural areas_*Espaces Naturels*
Micología
Mycology_*Mycologie*

FAUNA_FAUNA_*FAUNE*
34 Animales salvajes
Wild animals_*Animaux sauvages*

FESTIVALES_EXCURSIONES_*FESTIVALS*
37 Espectáculos
Shows_*Spectacles*

FIESTAS POPULARES_EXCURSIONES_*FÊTES POPULAIRES*
38 Fiestas Patronales
Saints days_*Fêtes Patronales*
39 Congresos y Universidad de Verano en Jaca
Conventions and the Summer University in Jaca
Congrès et Université d'Été á Jaca

DEPORTES_SPORTS_*SPORTS*
40 Astún
41 Candanchú
42 Aventura y Pesca
Adventure and fishing_*Aventure et Pêche*
45 Pista Hielo
Ice Rink _*Patinoire*
46 Golf

BIENESTAR_EXCURSIONES_*BIEN-ÊTRE*
48 SPA_Balnearios_Termas
SPA_Balnearios_SPA_Thermal springs
Balnéaires_Thermes

VALLE DEL ARAGÓN

Bajando el paso fronterizo Hispano Francés del Somport hasta la ciudad de Jaca se abre el valle del Aragón donde los caminos del arte, la naturaleza y la historia se unen. Inicio del Camino de Santiago, se puede disfrutar de impresionantes cumbres pirenaicas, bordeadas de frondosos bosques y praderas, junto a maravillosas obras románicas de interés artístico.

Descending from the pass on the French-Spanish border from Somport to the town of Jaca, you come across the valley of Aragón, where art, nature and history cross paths. From the beginning of the Camino de Santiago, you can admire the impressive summits of the Pyrenees, surrounded by dense woodland and prairies, as well as fantastic Romanesque works of great artistic interest.

En descendant du passage frontalier hispano-français du Somport à la ville de Jaca, on découvre la Vallée de l'Aragon, dans laquelle s'unissent les chemins de l'art, de la nature et de l'histoire. Dès le début du Chemin de St Jacques, on peut admirer des sommets pyrénéens impressionnants, bordés de bois touffus et de prairies, près de merveilleuses oeuvres romanes de grand intérêt artistique.

Valle del Aragón
Astún
Candanchú
Canfranc
Villanúa
Castiello de Jaca
Jaca
Aisa
Borau

Astún

Candanchú

Canfranc

Villanúa

Castiello de Jaca

Jaca

Aisa

Borau

VALLE DE HECHO Y ANSÓ

Los paisajes vírgenes son la característica principal de este valle que paralelo al de Ansó, es la antesala de la Selva de Oza, un impresionante bosque de hayas y grandes formaciones rocosas, delicias de los aficionados al montañismo, la escalada o al esquí de fondo y travesía. Su cultura ancestral permanece, las costumbres, las tradiciones, la gastronomía y la lengua propia, han activado la atracción turística con todo tipo de alojamientos, prometiendo buen ambiente y buena cocina altoaragonesa.

Virgin landscapes are the main characteristic of this valley which, along with the Ansó is the antechamber to the Selva de Oza forest, an impressive beech forest with impressive rock formations, much loved by mountaineers, climbers, cross country skiers and trekkers. Its ancestral culture remains. Its customs, traditions, gastronomy and own language have attracted tourists who have a wide choice of accommodation, offering a friendly atmosphere and the wonderful cuisine of Alta Aragón.

Les paysages vierges sont la caractéristique principale de cette vallée qui, parallèle à celle d'Ansó, est l'antichambre de la Forêt d'Oza, un impressionnant bois de hêtres et de grandes formations rocheuses, qui font les délices des amateurs d'alpinisme, d'escalade ou de ski de fond et de randonnée. Sa culture ancestrale demeure. Les coutumes, les traditions, la gastronomie et la langue propre ont attiré le tourisme auquel on propose tous types d'hébergements en lui garantissant une bonne ambiance et une bonne cuisine du Haut Aragon.

Valle de Hecho y Ansó

Siresa
Hecho
Urdués
Aragüés del Puerto
Embún
Jasa
Ansó

ALTA ZARAGOZA Y CANAL DE BERDÚN

La Canal de Berdún es una depresión enclavada entre Jaca y Yesa recorrida por el río Aragón, quien ha diseñado el estado actual de sus tierras. Con una planitud considerable y marginada por las Sierras Interiores del Pirineo, al norte Leyre y Orba, y por las Sierras Exteriores al Sur, Peña Oroel y San Juan de la Peña. El paisaje de la Canal de Berdún es típicamente mediterráneo con encinares, pinares y matorrales. En sus pueblos los peregrinos del Camino de Santiago pueden encontrar refugio en su camino.

The Berdún Canal is a depression nestling between Jaca and Yesa, and is home to the Aragón River, which has carved the landscape you see today. Extremely flat and bordered by the Inner Pyrenees, by Leyre and Orba to the north, by the outer Pyrenees to the south, and by Peña Oroel and San Juan de la Peña. The landscape of the Berdún Canal is typically Mediterranean with oak, pine trees and thickets. Camino de Santiago pilgrims can find refuges in its villages.

Le Canal de Berdún est une dépression enclavée entre Jaca et Yesa, parcourue par la rivière Aragón, qui a dessiné l'état actuel de ses terres. Considérablement plate et marginée par les Sierras Intérieures des Pyrénées, au nord Leyre et Orba, et par les Sierras Extérieures au Sud, Peña Oroel et San Juan de la Peña. Le paysage du Canal de Berdún est typiquement méditerranéen avec des chênaies, des pinèdes et des fourrés. Dans ses villages, les pèlerins du Chemin de St Jacques peuvent trouver refuge sur leur route.

Canal de Berdún

Santa Cilia
Santa Cruz de la Serós
San Juan de la Peña
Puente de la Reina
Larués
Martes
Somanés
Alastuey
Arbués
Santa Engracia
Bailo
Biniés
Berdún

Alta Zaragoza

Artieda
Mianos
Sigüés
Salvatierra de Esca

CAMINO DE SANTIAGO

CAMINO DE SANTIAGO

La mejor época para peregrinar es entre finales de abril y finales de junio así como en el mes de septiembre. Los enemigos de la peregrinación son el sol, la lluvia y el viento fuerte, por esto es mejor evitar los meses de julio, agosto y el invierno. A pie es la forma clásica de peregrinar, pero la oferta turística de la Comarca ofrece la posibilidad de hacer el camino en bici y a caballo, recomendando en cualquiera de los casos dividir en etapas el duro camino.

THE SANTIAGO PILGRIMAGE

The best time of year for pilgrimages is from the end of April to the end of June, as well as in the month of September. The pilgrimage's main enemies are the sun, rain and strong winds, which is why it is best to avoid July, August and winter. A pilgrimage on foot is the classic method, but the region also provides the option of travelling the route by bike or on horseback, and it is recommended in all cases to divide this challenging walk into stages.

CHEMIN DE ST JACQUES

La meilleure époque pour les pèlerinages est celle qui va de fin avril à fin juin, ainsi que le mois de septembre. Les ennemis du pèlerinage sont le soleil, la pluie et le vent fort, c'est pourquoi il vaut mieux éviter les mois de juillet, d'août et l'hiver. Le pèlerinage à pied est la forme classique, mais l'offre touristique de la Région donne la possibilité de faire le chemin à vélo et à cheval, en recommandant dans tous les cas, de diviser en étapes ce dur chemin.

Información Oficial / Official information **/** *Information officielle:*
Gobierno de Aragón. Web del Servicio Voluntario Europeo en el Camino de Santiago.

http://jacobeo.aragon.es

Etapa
SOMPORT JACA

Recorrido **31 km**
Tiempo **7.30 h**
Desnivel **+812 m**
Dificultad **Difícil**

CANDANCHÚ 1.520 m
Siguiente localidad a 6,5 Km

CANFRANC ESTACIÓN 1.190 m
Siguiente localidad a 4,3 Km

CANFRANC 1.045 m
Siguiente localidad a 4,9 Km

VILLANÚA 959 m
Siguiente localidad a 6,6 Km

CASTIELLO DE JACA 921 m
Siguiente localidad a JACA 7,9 Km

JACA 820 m
Siguiente localidad
SANTA CILIA DE JACA 15,6 Km

Albergue

Coll du Somport
Candanchú
Canfranc Estación
Canfranc
Villanúa
Castiello de Jaca

Yesa (Navarra)
Tiermas
Escó
Sigüés
Berdún
Puente de la Reina

Sangüesa (Navarra)
Javier
Undués de Lerda
Ruesta
Artieda
Mianos
Martes
Arrés
Sta. Cilia
Sta. Cruz de la Seros
San Juan de la Peña
Jaca

JACA 820 m
Siguiente localidad 15,6 Km

SANTA CILIA DE JACA 649 m
Siguiente localidad a 6,2 Km

PUENTE DE LA REINA 620 m
Siguiente localidad a 4 Km

ARRÉS 968 m
Siguiente localidad MARTES a 7,7 Km
Servicios
Albergue_Médico
De Interés
Muralla_Iglesia Románica_Casco Antiguo

BERDÚN 688 m
Siguiente localidad a SIGÜÉS 16 Km
Servicios
Hostal_Turismo Rural_Bar
Tienda_Panadería_Banco_Farmacia
De Interés
Muralla_Casa de la Cadena_Castillo

Etapa JACA ARRÉS

Recorrido **25,7 km**
Tiempo **6.30 h**
Desnivel **-115 m**
Dificultad **Fácil**

Etapa JACA BERDÚN

Recorrido **30,5 km**
Tiempo **8.00 h**
Desnivel **-132 m**
Dificultad **Media**

Etapa
ARRÉS RUESTA

Recorrido **29,9 km**
Tiempo **7.00 h**
Desnivel **+59 m**
Dificultad **Media**

ARRÉS 968 m
Siguiente localidad a 7,7 Km

MARTES 616 m
Siguiente localidad a 5,8 Km

MIANOS 692 m
Siguiente localidad a 4,6 Km

ARTIEDA 652 m
Siguiente localidad a 11,5 Km

RUESTA 764 m
Siguiente localidad
UNDUÉS DE LERDA a 11,7 Km

Etapa
BERDÚN TIERMAS

Recorrido **25 km**
Tiempo **06.30 h**
Desnivel **-100 m**
Dificultad **Media**

BERDÚN 688 m
Siguiente localidad a 16 Km

SIGÜÉS 521 m
Siguiente localidad a 8,9 Km

TIERMAS 588 m
Siguiente localidad YESA a 8,7 Km

RUESTA 764 m
Siguiente localidad a 11,7 Km

UNDUÉS DE LERDA 633 m
Siguiente localidad
SANGÜESA a 11,1 Km

SANGÜESA (NAVARRA)

TIERMAS 588 m
Siguiente localidad YESA a 8,7 Km

YESA (NAVARRA)

SANGÜESA (NAVARRA)

Etapa RUESTA SANGÜESA

Recorrido **22,7 km**
Tiempo **5.30 h**
Desnivel **-230 m**
Dificultad **Difícil**

Etapa TIERMAS SANGÜESA

Recorrido **22 km**
Tiempo **5.30 h**
Desnivel **-184 m**
Dificultad **Difícil**

INFO

Servicio de guías sin coste adicional al de la entrada.

Visita guiada 45 min. Tienda de souvenirs. Bar-cafetería.

Para más información pueden contactar con la Gestora
T 00 34 974 355 119
T 00 34 974 355 145

www.monasteriosanjuan.com

Guide service included in entrance price.

45 min guided visit. Souvenir shop. Bar-coffee shop.

For more information, please contact the management
T 00 34 974 355 119
T 00 34 974 355 145

Service de guides sans coût supplémentaire à celui de l'entrée.

Visite guidée 45 min. Magasin de souvenirs. Bar-cafétéria. Pour plus d'informations, vous pouvez contacter la Gérance
Tél 00 34 974 355 119
Tél 00 34 974 355 145

Es el monasterio aragonés más importante en la Alta Edad Media y el primer panteón real de Aragón, el Monte de San Juan de la Peña constituye uno de los más destacados ecosistemas aragoneses de media montaña. En 1920 se declaró el Sitio Nacional de San Juan de la Peña, convirtiéndose en el tercer Espacio Natural Protegido del Estado.

This is the most important Aragonese monastery from the late Middle Ages and was the first Aragonese royal pantheon. The San Juan De La Peña Mountain is one of the most important Aragonese upland areas. In 1920, it was declared the San Juan de la Peña National Site, thus becoming the country's third Natural Protected Area.

C'est le monastère aragonais le plus important du Haut Moyen Âge et le premier panthéon royal de l'Aragon. Le Mont de San Juan de la Peña constitue l'un des écosystèmes aragonais de demie montagne les plus importants. En 1920, il a été déclaré Site National de San Juan de la Peña, devenant ainsi le troisième Espace Naturel Protégé de l'État.

01_Senderismo

La naturaleza y el placer que supone entrar en contacto con ella es motivo más que suficiente para recorrer todos los paseos que rodean la sierra.

Nature and the pleasure of being in contact with it are ample reasons to follow the trails through the sierra.

La nature et le plaisir d'être en contact avec elle sont des motifs plus que suffisants pour parcourir tous les chemins qui entourent la sierra.

02_Románico

La joya del claustro son sus capiteles románicos. Narran el Génesis, la infancia de Jesús, su vida pública y representan animales fantásticos.

Romanesque capitals are the most remarkable feature of the cloister. They tell the tale of Genesis, the childhood of Jesus, his public life, and depict fantastic animals.

Les chapiteaux romans sont les bijoux du cloître. Ils racontent la Genèse, l'enfance de Jésus, sa vie publique et ils représentent des animaux fantastiques.

03_Mirador

De camino al Viejo Monasterio se abren vistas a los bellos acantilados de gran interés botánico y con un ecosistema lleno de vida.

On the route to the old monastery there are fantastic views over beautiful cliffs of great botanical interest, with an ecosystem full of life.

Sur le chemin du vieux monastère, une vue sans pareille s'offre aux visiteurs sur de belles falaises revêtant un intérêt botanique particulier et abritant un écosystème plein de vie.

04_Monasterio Viejo

El Monasterio de San Juan de la Peña se considera como el sacro recinto donde se asentaron las bases de lo que iba a ser Aragón.

Aragón's origins go back to the sacred San Juan de la Peña monastery.

Le Monastère de San Juan de la Peña est considéré l'enceinte sacrée où s'établirent les bases de ce qui allait être l'Aragon.

SAN JUAN DE LA PEÑA

01_Nuevo Monasterio

Se ha contado con el asesoramiento de historiadores de la Universidad de Zaragoza, para recuperar todos los espacios expositivos.

Historians from the University of Zaragoza gave us their expert help in recovering all the exhibit areas.

On a compté sur le conseil d'historiens de l'Université de Saragosse pour récupérer tous les espaces d'exposition.

02_Reino de Aragón

En este Centro de Interpretación las actividades artesanas de las dependencias se han ilustrado con figuras de monjes y artesanos.

Crafts traditionally practiced in the kingdom are illustrated by figures of monks and craftsmen in the Visitors' Centre.

Dans ce Centre d'Interprétation, les activités artisanales des dépendances ont été illustrées avec des figures de moines et d'artisans.

03_C.Interpretación

Los materiales ligeros como el vidrio y el cobre usados en este nuevo Centro de Interpretación protegen a las ruinas del ala norte.

Light materials such as glass and copper used in this new Visitors' Centre protect the ruins of the north wing.

Les matériaux légers tels que le verre et le cuivre utilisés dans ce nouveau Centre d'Interprétation, protègent les ruines de l'aile nord.

04_Hospedería

El ala sur alberga la hospedería ** con sus 25 hab., 4 de ellas dúplex. Tienda, aseos, cafetería y otros servicios para los visitantes.**

The south wing houses a **** inn with 25 rooms including 4 duplex. Shops, toilets, a cafeteria and other visitor services.

*L'aile sud abrite l'hôtel **** avec ses 25 chambres, dont 4 sont des duplex. Magasins, toilettes, cafétéria et autres services pour les visiteurs.*

Reservas Hospedería_Réservations Hôtellerie_*Réservations Hôtellerie*
T 974 374 422_hospederiasanjuan@inturmark.es

01_Catedral

La Catedral es modelo y punto de referencia del románico en España. Aspira a ser declarada por la UNESCO Patrimonio de la Humanidad.

The cathedral is the epitome of Romanesque architecture in Spain, and is a candidate for UNESCO world heritage status.

La Cathédrale est un modèle et un point de référence du roman en Espagne. Elle aspire à être déclarée Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO.

02_Ciudadela

Construcción del 1595, de forma pentagonal, levantada por Felipe II en un arrabal de Jaca. Monumento artístico desde el 1951 y restaurada en 1968.

A construction from 1595, pentagonal in shape, built by Felipe II in a suburb of Jaca. An artistic monument since 1951 and restored in 1968.

Construction de 1595, de forme pentagonale, édifiée par Felipe II dans un faubourg de Jaca. Monument artistique depuis 1951et restaurée en 1968.

03_Torre Reloj

Construida tras el incendio que asoló la ciudad en 1440 como solución provisional a la destrucción de la Catedral y de las dependencias eclesiásticas.

Built after the fire which devastated the town in 1440, as a temporary solution to the destruction of the cathedral and its ecclesiastical outbuildings.

Construite après l'incendie qui dévasta la ville en 1440, comme solution provisoire à la destruction de la Cathédrale et des dépendances ecclésiastiques.

04_Museo Diocesano

Creado en 1963 y restaurado en 1990. Actualmente es uno de los Museos de pintura mural medieval más importante del mundo.

Built in 1963 and restored in 1990. Currently one of the most important medieval mural museums in the world.

Créé en 1963 et restauré en 1990. Actuellement, c'est l'un des Musées de peinture murale médiévale les plus importants du monde.

01_Siresa

Fundada en el año 830 por el Conde Galindo Aznarez I en el valle cristiano de Hecho, comunicado por la vía romana paso Pirinaico por el Puerto del Palo.

Founded in 830 by Count Galindo Aznarez I in the Christian valley of Hecho, and connected by the Roman road which is the Pyrenean route through the Palo mountain pass.

Fondée en l'an 830 par le Comte Galindo Aznarez I dans la vallée chrétienne d'Hecho, vallée communiquée par la voie romaine, qui est le passage Pyrénéen par le Col du Palo.

02_Santa Cilia

La historia de Santa Cilia está unida al Monasterio de San Juan de la Peña. Su origen es medieval.

The history of Santa Cilia is closely linked with the Monastery of San Juan de la Peña. Medieval in origin.

L'histoire de Santa Cilia est unie au Monastère de San Juan de la Peña. Son origine est médiévale.

03_Salvatierra de Escá

Atractivo pueblo fundado en el siglo XIII como plaza fuerte para reforzar la frontera con el vecino reino navarro.

A very attractive village founded in the 18th century as a stronghold to protect the border with the neighbouring kingdom of Navarro.

Village plein d'attrait fondé au XIIIème siècle comme place forte pour renforcer la frontière avec le Royaume de Navarre voisin.

04_Biniés

Asentamiento celta, declarado Bien de Interés Cultural. Conserva un casco urbano donde los blasones y escudos en las casas hablan de su historia.

A Celtic settlement, declared a Place of Cultural Interest. It retains an urban centre where blazons and escutcheons on its houses evoke its history.

Colonie celte, déclarée Bien d'Intérêt Culturel. Elle conserve un centre urbain où les blasons et les armes sur les maisons évoquent son histoire.

Ruta del Románico
Romanesque Architecture Route_*Route du Roman*

Se construyeron en la segunda mitad del siglo XI en la Jacetania algunas de las primeras construcciones del Románico Internacional en terreno hispano: Catedral de Jaca, Santa Cruz de la Serós... La transcendencia fue tal que se dice que el Románico Español de los siglos XII y comienzos del XIII es el primer impulso constructivo del norte de Aragón, representado principalmente por la Catedral de Jaca.

In the second half of the 11th century, Jacetania saw the construction of some of the first Romanesque buildings on Spanish soil: the Cathedral of Jaca, Santa Cruz de la Serós... Nowadays it is recognised that the Spanish Romanesque period from the 12th and early 13th century was the first major wave of construction for northern Aragón, represented mainly by Jaca cathedral.

Dans la seconde moitié du XIème siècle, on édifia en Jacetania quelques-unes des premières constructions du roman international sur le territoire espagnol: Cathédrale de Jaca, Santa Cruz de la Serós... La transcendance fut telle qu'on dit que le roman espagnol du XIIème siècle et du début du XIIIème constitue la première impulsion constructive du nord de l'Aragon, représentée principalement par la Cathédrale de Jaca.

01_Jaca_Catedral
02_San Juan de la Peña_Monasterio
03_San Pedro de Siresa_Iglesia
04_Santa Cruz de la Serós_Iglesia
05_San Adrián de Sasabe_Iglesia
06_Santa María de Iguacel_Iglesia

Torre de los fusileros

FORTIFICACIONES MILITARES EN LA JACETANIA

MILITART FORTIFICATIONS IN LA JACETANIA_*FORTIFICATIONS MILITAIRES DE LA JACETANIA*

VALLE DEL ARAGÓN

CANDANCHÚ
Castillo de Candanchú

CANFRANC ESTACIÓN
Fuerte de Coll de Ladrones
La torreta

CANFRANC
Castillo de Canfranc

ARUEJ
Torre de Aruej

CASTIELLO DE JACA
Castillo de Grosín

JACA
Ciudadela de Jaca
Fortín de Abós
Fuerte del Rapitán
Torre del Reloj

VALLE DE HECHO Y ANSÓ

ANSÓ
La Torreta

HECHO
Fuerte Ysil

SIGÜÉS
Torre de los Pomar

BINIÉS
Castillo de Biniés

CANAL DE BERDÚN Y ALTA ZARAGOZA

BERDÚN
Castillo de Berdún

ARRÉS
Torre de Arrés

MARTES
Castillo de Martes
Fuerte del Ventorrillo

TIERMAS
Torre de las Brujas

01_Jaca_Ciudadela
02_Jaca_Rapitán
03_Canfranc_El Coll
04_Biniés_Castillo

Villanúa_Subterránea
Centro de Interpretación de la Cueva de las Güixas

Jaca_Museo Miniaturas Militares

Jaca_Museo Diocesano

Hecho_C.I. Megalitismo

Siresa_Museo del Pan

Museos y Centros de interpretación de la Jacetania

Canfranc
› La Torreta, Exposición Camino de Santiago
› Centro Interpretación de la Montaña (en construcción)

Villanúa
› Centro Interpretación Cueva de las Güixas "Subterránea"
T 974 378 139 T 686 933 132

Jaca
› Museo Miniaturas Militares T 974 363 746
› Museo Diocesano (inauguración 2010)
› Ecomuseo de los Pirineos
Rutas Guiadas por el Territorio T 974 360 098
› Monasterio de las Benedictinas Sepulcro de Doña Sancha

Ansó
› Museo Sacro y Etnológico T 974 370 022
› Centro de Interpretación y Usos Múltiples T 974 370 215

Hecho
› Museo Arte Contemporáneo
› Museo Lo Pallar de Agustí. Museo de esculturas al aire libre
de Pedro Tramullas
› Museo Etnológico (Casa Mazo) T 974 375 005
› Centro de Interpretación del Megalitismo T 974 375 123

Embún
› Museo Paloteao y Ferrería T 974 371 245

Bailo
› Espacio interpretativo del parque cultural de San Juan
de la Peña en el edificio "El Molino" (inauguración 2010)

Santa Cruz de la Serós
› Museo de la arquitectura popular de la Jacetania
Sala ático del Ayuntamiento

Martes
› Museo de Arte Contemporáneo y Etnologico
Antigüa Casa Consistorial

Aragües
› Museo Etnográfico Ermita San Pedro
T 974 371 509, T 974 371 447

Jasa
› Museo Etnográfico T 974 371 431

Salvatierra de Escá
› Museo Etnológico Santa Ana

Artieda (Torre)
› Centro Interpretación Camino de Santiago

Santa Cilia
› Centro Interpretación Camino de Santiago
› Albergue Peregrinos T 974 377 063

Siresa
› Museo del Pan

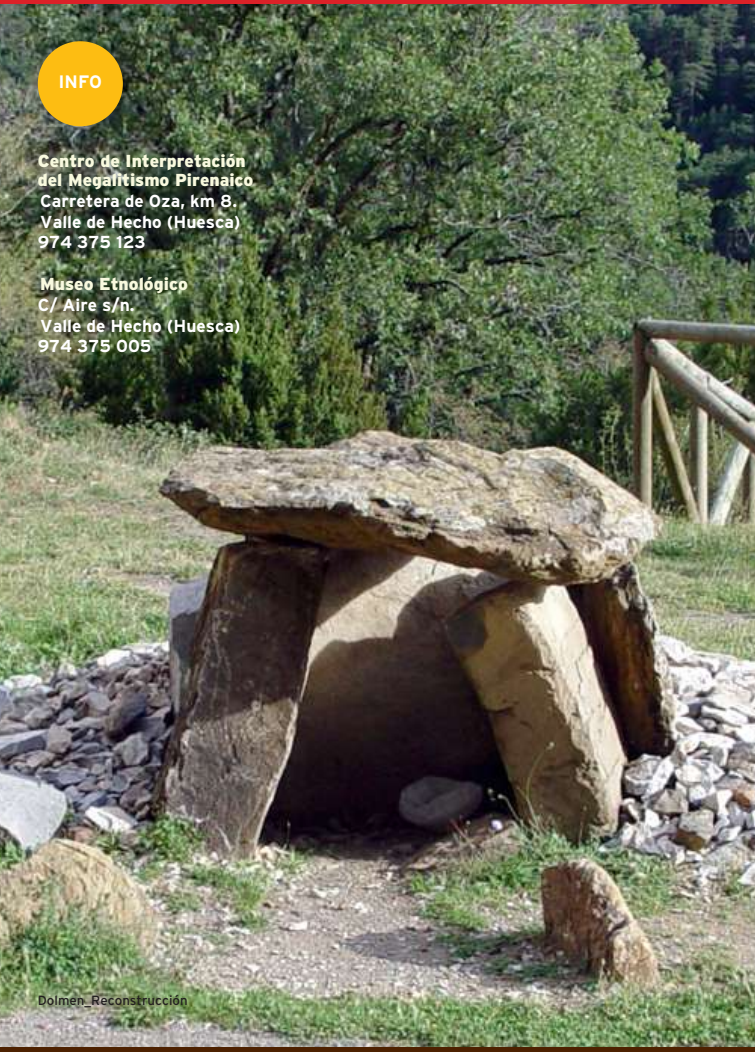
Sigüés
› Museo Almadias (Oficina de Turismo) T 948 887 037
› Museo del juguete y juegos tradiconales
de la Comarca de la Jacetania

Puente de la Reina
› Museo del Molino y Escuela de Pesca (Próxima apertura)

En determinadas épocas llame previamente para concertar cita.

Depending on the time of year,
call to arrange a visit.

Pour des saison particulières, prendre rendez-vous par téléphone.



INFO

Centro de Interpretación del Megalitismo Pirenaico
Carretera de Oza, km 8.
Valle de Hecho (Huesca)
974 375 123

Museo Etnológico
C/ Aire s/n.
Valle de Hecho (Huesca)
974 375 005

Dolmen_Reconstrucción

Centro de Interpretación del Megalitismo Pirenaico

Pyrenees Megalithic Visitors' Centre

Centre d'Interprétation du Mégalithisme Pyrénéen

El rico patrimonio arqueológico existente tanto en la cordillera oscense, como en Los Valles de la Jacetania hace posible el nacimiento, en la entrada de la Selva de Oza, del Centro de Interpretación del Megalitismo con la idea de acercar a los turistas a la época prehistória del territorio.

The rich archaeological heritage in both the Huesca mountain range and the valleys of la Jacetania has led to the foundation of the Megalithic Visitors' Centre, at the entrance to the Selva de Oza, and aimed at bringing tourists closer to the area's prehistoric past.

Le riche patrimoine archéologique existant aussi bien dans la cordillère de Huesca que dans les Vallées de la Jacetania rend possible la création, à l'entrée de la Forêt d'Oza, du Centre d'Interprétation du Mégalithisme, dans le but de rapprocher les touristes de l'époque préhistorique du territoire.

Ibón de Estanés

1

4

Lagos e Ibones en la Jacetania
Lakes and Ibons in Jacetania
Lacs et Ibons en Jacetania

Valle de Ansó
1-Ibón de Acherito
2-Ibón de Estanés

Valle de los Sarrios
3-Ibón Viejo

Valle de Canfranc
4-Ibón de Ip
5-Ibón Samán
6-Ibón de Anayet
7-Ibón de Tortiellas

Valle d'Ossau (Pirineo Francés)
8-Lac Bersau
9-Lacs d'Ayours
10-Lac Bious_Artigues

5

6

INFO

Oficinas de Turismo
Jaca
974 360 098
Canfranc-Estación
974 373 141
Puente La Reina de Jaca
974 377 201
Astún
974 373 088
Candanchú
974 373 194
ATValle del Aragón
974 355 580
San Juan de la Peña
974 355 119
ComarcaJacetania
974 356 980

Oficinas de Turismo
de Aragón
SABIÑÁNIGO
PIRENARIUM
Avda. del Ejército 27,
22600 Sabiñánigo (HUESCA)

Paseo de los Ayerbes

La Jacetania es un territorio excelente para quien práctica el senderismo.
Todos los valles en sus rutas ofrecen bosques verdes, salvajes y frondosos, excelente vegetación, vistas increíbles, paisajes nevados y maravillas del románico.
En los pueblos de la comarca hay rutas preestablecidas para facilitar la práctica del senderismo.

La Jacetania is an excellent area for trekking. All valleys provide routes through verdant, wild and dense forests, with excellent vegetation, incredible views, snowy landscapes and Romanesque architecture. There are marked routes to make trekking easy in the villages of the region.

La Jacetania est un excellent territoire pour celui qui pratique a randonnée.
Toutes les vallées offrent dans leurs routes des bois verts, sauvages et épais, une excellente végétation, des vues incroyables, des paysages enneigés et des merveilles du roman.
Dans les villages de la région, il y a des routes préétablies pour faciliter la pratique de la randonnée.

01_Somport _**02**_Canfranc

SENDERISMO EN LOS VALLES DE LA JACETANIA

TREKKING IN THE VALLEYS OF LA JACETANIA

RANDONNÉE DANS LES VALLÉES DE LA JACETANIA

Valle de Aragón
Paseo de los Ayerbes
Paseo de los Melancólicos
Camino a Gabardito
Ibones de Anayet
Pista de Coll de Ladrones
Camino del Ibón de Samán
Camino del Ibón de Ip
Peña Oroel
Canal Roya
Pico de Aspe
Zona norte de Bacún
Pista del Hachar

Valle de Hecho y Ansó
Ibón de Acherito
Ibón de Estanes
Guarrinza Aguas Tuertas
La Calzada Romana
Puerto del Palo
Ruta Megalítica

Canal de Berdún
Ruta Histórica
Ruta del Santo Grial
Senda Pirenaica
Foz de Biniés
Pantano de Yesa

PARQUE NACIONAL DE LOS ALTOS PIRINEOS.
UPPER PYRENEES NATIONAL PARK.
PARC NATIONAL DES HAUTES PYRÉNÉES.

El parque abarca seis valles principales: Aure, Luz-Gavarnie, Cauterets, Azun, Ossau y el del Aspe. La influencia oceánica trae a la vertiente septentrional francesa un tiempo suave y húmedo, al contrario de la vertiente meridional española. Los vientos dominantes originan fuertes precipitaciones reflejadas en el verdor de los paisajes, en la profusión de torrentes, lagos y cascadas.

The park covers six main valleys: Aure, Luz-Gavarnie, Cauterets, Azun, Ossau and Aspe. The influence of the ocean makes French northern slopes mild and damp, unlike the Spanish southern slopes. The dominant winds cause heavy rains, reflected in the greenery of the landscapes, as well as the abundance of rapids, lakes and waterfalls.

Le parc comprend six vallées principales: Aure, Luz-Gavarnie, Cauterets, Azun, Ossau et celle d'Aspe. L'influence océanique apporte au versant septentrional français un temps doux et humide, à l'inverse du versant méridional espagnol. Les vents dominants provoquent de fortes précipitations reflétées dans la verdure du paysage, dans la profusion de torrents, de lacs et de cascades.

LA COMARCA EL OTOÑO Y LAS SETAS

THE REGION AUTUMN AND MUSHROOMS

LA RÉGION L'AUTOMNE ET LES CHAMPIGNONS

Con la entrada del otoño, la humedad de nuestros bosques es el lugar más apropiado para buscar setas o hongos. La temporada comienza justo después de las primeras tormentas de agosto ya que aún no hace el frío de finales de octubre ni el de primeros de noviembre.
Siempre hay que ir acompañado de alguien que conozca bien las especies, para evitar intoxicaciones y si no se conoce el medio, mejor no adentrarse mucho en el bosque, para no perderse.

With the arrival of autumn, the damp forests are the best places to look for wild mushrooms. The season starts just after the first storms of August, when it is not yet as cold as it is at the end of October or the Beginning of November. You should always be accompanied by someone who knows species well, to avoid becoming poisoned and, if you don't know the area, don't go too deep into forests or you might get lost.

Avec l'arrivée de l'automne, l'humidité de nos bois est le lieu le plus approprié pour chercher des champignons. La saison commence juste après les premiers orages d'août car il ne fait pas encore froid comme à la fin octobre ou début novembre. Être toujours accompagné par quelqu'un qui connaisse bien les espèces, pour éviter des intoxications et, si on ne connaît pas le milieu, ne pas trop pénétrer dans le bois pour ne pas se perdre.

01_Bosque de las Hayas
02_Calocybe Gambosa
03_Boletus Edulis

ANIMALES EN LIBERTAD

WILD ANIMALS_*ANIMAUX EN LIBERTÉ*

La Jacetania es una de las principales vías migratorias de aves que pasan el verano en la Europa nórdica. La fauna de los bosques ofrece un típico complejo de especies como el jabalí, los armiños, el zorro que está incrementando su número por toda la comarca, el gato montés, escaso pero se ha comprobado su existencia. En las partes más altas pueden verse diversas rapaces como los buitre, el quebrantahuesos, el alimoche, etc. La perdiz nival, además de la rana temporiria en los ibones más altos. El parque nacional ha sido zona de refugio para todas las grandes especiesde vertebrados (osos, sarrios, grandes rapaces...). Las ardillas y los sarrios son habituales y abundantes. En época de parto estos últimos descienden hasta el bosque de Canal Roya.

La Jacetania is on one of the main migratory routes for birds spending summer in northern Europe. Forest fauna offers a typical range of species such as wild boar, stoats, foxes, which is increasing in number throughout the region, wild cats, small in number but whose existence has been verified. In higher areas you can see various birds of prey such as the vulture, the bearded vulture, the Egyptian Vulture, etc., partridges and red frogs in the highest glacial lakes. The national park is a refuge for all main vertebrate species (bears, chamois, large birds of prey....) Squirrels and chamois are common. During the breeding season, the latter descend to the Canal Roya forest.

La Jacetania est l'une des principales voies migratoires d'oiseaux qui passent l'été dans l'Europe nordique. La faune des bois offre un complexe typique d'espèces telles que le sanglier, les hermines, le renard dont le nombre augmente dans toute la région, le chat sauvage, en petit nombre mais dont l'existence a été vérifiée. Dans les parties les plus élevées on peut voir divers rapaces tels que le vautour, le gypaète, l'alimoche, etc., la perdrix des neiges, ainsi que des grenouilles rousses dans les ibons les plus hauts. Le parc national a été zone de refuge pour toutes les grandes espèces de vertébrés (ours, isards, grands rapaces…). Les écureuils et les isards sont habituels et nombreux. En époque de mise bas, ces derniers descendent jusqu'au bois de Canal Roya.

01_Jabalí
02_Quebrantahuesos
03_Cabra de Montaña
04_Zorro
05_Burro
06_Ardilla
07_Caballos
08_Marmota
09_Sarrio

La comarca tiene una amplia y variada oferta folklórica y cultural durante todo el año y es en los meses de verano cuando más podemos disfrutar día y noche de lo que los valles nos proporcionan.

The valleys of the region boast many folkloric and cultural events throughout the year, but especially in the summer months, to be enjoyed by day and night.

La région offre un grand nombre d'événements folkloriques et culturels variés durant toute l'année, et c'est pendant les mois d'été que nous pouvons le plus profiter, de jour comme de nuit, de ce que les vallées nous proposent.

INFO

Oficinas de Turismo
Jaca 974 360 098

www.valledelaragon.com
www.jacetania.es
www.jaca.es

(Se aconseja consultar la agenda cultural y deportiva específica de cada localidad o la Guía 6 de esta colección)

FESTIVALES, FOLKLOR, ESPECTÁCULOS
FESTIVALS FOLKLORE SHOWS
FESTIVALS FOLKLORE SPECTACLES FESTIVALES

CITAS ANUALES
ANNUAL MEETS_*RENDEZ-VOUS ANNUELS*

Carnaval de Jaca
Febrero, Marzo

Semana Santa de Jaca
Marzo, Abril

Día del Libro
Jaca, 23 de Abril, festividad de San Jorge

Romería de San Indalecio
San Juan de la Peña, Mayo

Romería a la Virgen de la Peña
Ermita de la Peña, Mayo-Junio

Feria Expoforga
Puente de la Reina de Jaca, Mayo-Junio

Jacetania Circus
Julio

Jazzcetania
Julio

Festival PIR
Los Valles, primer fin de semana de julio

Marcha Cicloturista de la Jacetania
Jaca, Junio

Festivales de Teatro al Aire Libre
Municipios de la Comarca, Agosto

Festival Folklórico de los Pirineos
Jaca, Julio, Agosto en años impares

Festival Pirineo Classic
Julio

Festival de Títeres
Agosto

Festival del Camino de Santiago
Jacetania, Agosto

Mercado Medieval de las 3 Culturas
Jaca, Julio

Acto de Reconocimiento de Mugas
Jaca, Somport, Julio

Día de la Exaltación del Traje típico Ansotano
Ansó, Agosto

Medio-Maratón Popular de Castiello de Jaca
Último fin de semana de septiembre
www.clubatletismojaca.com, T 974 350 025

01_PIR
02_Festival Folklórico
03_PIR
04_Festival Folklórico

INFO

Oficinas de Turismo
Jaca 974 360 098

www.valledelaragon.com
www.jacetania.es
www.jaca.es

Como todos los años los pueblos de la comarca celebran sus fiestas patronales y abren sus puertas a todos aquellos que quieran descubrir raices y tradiciones del Pirineo Aragonés.

Like every year, villages in the region celebrate their Saint's days and open their doors to visitors interested in discovering the roots and traditions of the Aragón Pyrenees.

Comme tous les ans, les villages de la région célèbrent leurs fêtes patronales et ouvrent leurs portes à tous ceux qui veulent découvrir les racines et les traditions des Pyrénées aragonaises.

FIESTAS PATRONALES_SAINT DAYS_*FÊTES PATRONALES*

AÍSA
La Virgen de Agosto y San Roque_Agosto.

ANSÓ
San Mateo_Septiembre.

ARAGÜÉS DEL PUERTO
La Virgen de las Nieves_Agosto.
La Virgen del Rosario_Octubre.

ARTIEDA
San Lorenzo_Agosto.
San Martín_Noviembre.

BAILO
Asunción_Agosto.
Damas y Galanes_5 Enero.

BORAU
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre.

CANAL DE BERDÚN
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre.

CANFRANC
Agosto.

CANFRANC ESTACIÓN
Julio.

CASTIELLO DE JACA
Septiembre.

FAGO
Julio.

JACA
Santa Orosia y San Pedro_Junio.
Primer viernes de Mayo.

JASA
Asunción de la Virgen_Agosto.
San Roque_Agosto.

MIANOS
Virgen del Castillo.
Santiago y Santa Ana.

PUENTE DE LA REINA DE JACA
Julio.

SALVATIERRA DE ESCA
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre.

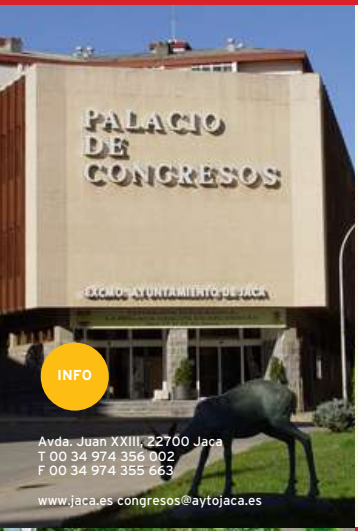
SANTA CILIA
Natividad de la Virgen_Septiembre.
Santa Cecilia_Noviembre.

SANTA CRUZ DE LA SERÓS
San Caprasio_Septiembre.

VALLE DE HECHO
Virgen de Escagües_Septiembre.
San Martín_Noviembre.

VILLANÚA
Natividad de Nuestra Señora_Septiembre.

(Se aconseja consultar la agenda específica de cada localidad o la Guía 6 de esta colección)



INFO

Avda. Juan XXIII, 22700 Jaca
T 00 34 974 356 002
F 00 34 974 355 663

www.jaca.es congresos@aytojaca.es

Congresos Palacio de Congresos de Jaca
Conventions' Palace of Jaca
Palais des Congrès de Jaca

Cinco razones para elegir Jaca como Ciudad de Congresos
Five reasons to choose Jaca to host your convention
Cinq raisons pour choisir Jaca comme Ville de Congrès

1_ El lugar_Pirineo
Jaca ciudad acogedora y bien comunicada.
The location_ Pyrenees
Jaca - a welcoming and well connected town.
Le lieu_ Pyrénées
Jaca ville accueillante et bien communiquée.

2_El deporte_Todo el año_Del blanco al verde.
Sport_ All year round_ From white to green.
Le sport_ Toute l'année_ Du blanc au vert.

3_Nuestra historia
El Románico en el camino de Santiago.
Our History
Romanesque heritage on the Camino de Santiago
Notre histoire
Le Roman sur le Chemin de St Jacques.

4_La diversidad cultural_Del jazz al teatro.
Cultural diversity_ From jazz to theatre.
La diversité culturelle_ Du jazz au théâtre.

5_La cocina_Calidad y renovación constante.
Our cuisine_ Quality and constant renewal.
La cuisine_ Qualité et rénovation constante.

INFO

Universidad de Zaragoza
976 762 050

ele@unizar.es_www.unizar.es

INFO

Universidad de Zaragoza en Jaca
974 370 196

CURSOS DE VERANO EN JACA
SUMMER COURSES IN JACA
COURS D'ÉTÉ À JACA

Todo los años la Universidad de Zaragoza celebra en Jaca los Cursos de Verano de español para extranjeros. Se organizan también Cursos de Formación de Profesores de Español, en los que participan alumnos hispanohablantes, lo cual asegura la convivencia y práctica lingüística entre alumnos españoles y extranjeros.

Every year, Zaragoza University holds Spanish summer courses for foreigners in Jaca. It also runs Spanish language teacher training courses, attended by Spanish speaking students, ensuring cohabitation and language practice between Spanish and foreign students.

Tous les ans, l'Université de Saragosse célèbre les Cours d'Été d'espagnol pour étrangers. On organise également des Cours de Formation de Professeurs d'Espagnol, auxquels participent des élèves hispanophones, ce qui assure la cohabitation et la pratique linguistique entre élèves espagnols et étrangers.

INFO

Oficina Información
Estación Astún
T 974373088

www.astun.com

ASTUN

Jacetania
Tenemos un Plan

CALIDAD TURÍSTICA

FICHA TÉCNICA DE LA ESTACIÓN
TECHNICAL DETAILS ON THE RESORT
FICHE TECHNIQUE DE LA STATION

Cota mínima. 1.658 m.
Cota máxima: 2.300 m.
15 remontes.
16.908 esquiadores/hora.
48 pistas balizadas.
41,1 km. de pistas balizadas.
120 cañones de innivación artificial.

INFO

Oficina Información
Estación Candanchú
T 974 373 194/92

www.candanchu.com

FICHA TÉCNICA DE LA ESTACIÓN
TECHNICAL DETAILS ON THE RESORT
FICHE TECHNIQUE DE LA STATION

Cota mínima: 1.550 m.
Cota máxima: 2.400 m.
15 remontes.
16.908 esquiadores/hora.
45 pistas balizadas.
35 km. de pistas balizadas.
134 cañones de innivación artificial.
1 estadio de competición Esquí Alpino.
• 1 estadio de Biathlón.

CANDANCHU

CALIDAD TURÍSTICA

Jacetania
Tenemos un Plan

DESCENSO DE BARRANCOS: UNA ACTIVIDAD MÁS A REALIZAR EN LA JACETANIA

En la Jacetania se puede practicar el descenso de barrancos. La roca caliza que predomina en nuestros valles hacen que se dibujen barrancos de gran belleza e interés deportivo. El descenso por excelencia en nuestra Comarca es la boca del infierno, un barranco especial por ser muy acuático y en algunos casos resbaloso.

CANYONING: YET ANOTHER ACTIVITY IN LA JACETANIA

You can go canyoning in Jacetania. The limestone rock, which predominates in our valleys has carved out beautiful ravines of great interest for athletes. The descent par excellence in our region is the Boca del Infierno, literally Hell's Mouth, a very aquatic and, in certain areas, slippery ravine.

CANYONING: UNE ACTIVITÉ DE PLUS À RÉALISER EN JACETANIA

En Jacetania, on peut pratiquer le canyoning. La roche calcaire qui prédomine dans nos vallées a fait se dessiner des ravins d'une grande beauté et d'un grand intérêt sportif. La descente par excellence dans notre Région est "la bouche de l'enfer", un ravin spécial car il est très aquatique et dans certains cas, glissant.

DESCENSO DE BARRANCOS
CANYONING_*CANYONING*

Barranco del Chiniprés
Barranco del Aguaré
o los Meses en Canfranc
Barranco de la Boca del Infierno
Barranco del Hospital o Fago
no son todos, pero sí los más importantes.

INFO

www.valledelaragon.com
www.jacetania.es
www.consorciolosvalles.org

DESDE EL CIELO PODRÁS DESCUBRIR UNA JACETANIA FASCINANTE, CON COLOR Y DIFERENTE

Uno de los mejores lugares de Europa para la práctica del vuelo sin motor es el Aeródromo de Santa Cilia. También se pueden realizar vuelos turísticos en avión por distintos y espectaculares itinerarios del pirineo aragonés. Además, si te gustan las emociones fuertes, podrás hacer parapente con y sin motor.

SUSPENDED FROM THE SKY YOU WILL DISCOVER A FASCINATING, COLOURFUL AND DIFFERENT JACETANIA

One of the best places in Europe for gliding is the Santa Cilia Aerodrome. You can also go on tourist flights following different and spectacular routes through the Aragón Pyrenees. Also, if you like excitement, why not try paragliding, with or without an engine.

SUSPENDU DANS LES AIRS, VOUS POURREZ DÉCOUVRIR UNE JACETANIA FASCINANTE, COLORÉE ET DIFFÉRENTE

L'un des meilleurs endroits d'Europe pour pratiquer le vol sans moteur est l'Aérodrome de Santa Cilia.On peut aussi réaliser des vols touristiques en avion en suivant des itinéraires des Pyrénées aragonaises, différents et spectaculaires. En plus, si vous aimez les émotions fortes, vous pourrez faire du parapente avec et sans moteur.

SERVICIOS
SERVICE_*SERVICES*
Vuelos Turísticos con piloto
Vuelo en Avioneta
Vuelo a Vela

INFO

Aeronáutica de los Pirineos
Aeródromo de Santa Cilia
N-240 Jaca-Pamplona, km. 297
desvío Santa Cilia
T 902 027 274
T 974 377 610-11
www.aerodromojaca.com

INFO

SOCIEDAD DEPORTIVA DE PESCADORES LOS MAYENCOS
Avda. Tierra de Biescas 10
22700 JACA (Huesca)
T 974 363 083

www.jaca.es
www.valledelaragon.com

NATURALEZA Y PESCA EN EL VALLE DE HECHO ARAGÓN SUBORDAN
NATURE AND FISHING IN ARAGÓN SUBORDAN HECHO VALLEY
NATURE ET PÊCHE DANS LA VALLÉE D'HECHO ARAGON SUBORDAN

El conjunto de nuestros valles son un verdadero tesoro de parte de la naturaleza, lo son tanto por sus bellos paisajes como para practicar el sano deporte de la pesca.

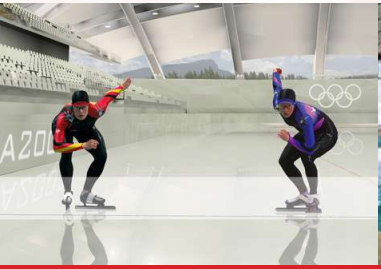
All of our valleys are places of outstanding natural beauty, ideal for practicing healthy sports, such as fishing.

L'ensemble de nos vallées est un véritable trésor de la nature, aussi bien grâce à leurs beaux paysages que pour la pratique de ce sport sain qu'est la pêche.

INFO

Oficinas de Turismo de Jaca
T 974 360 098
Piscina
T 974 355 305
Pista de Hielo
T 974 355 192

www.jaca.es



PISTA DE HIELO_PISCINA_ICE SKATING_SWIMMING_*PATINOIRE_ PISCINE*

Con la reciente pista de hielo, la piscina climatizada y el nuevo Centro Termal en Jaca la comarca ya puede ofrecer un servicio turístico más completo.

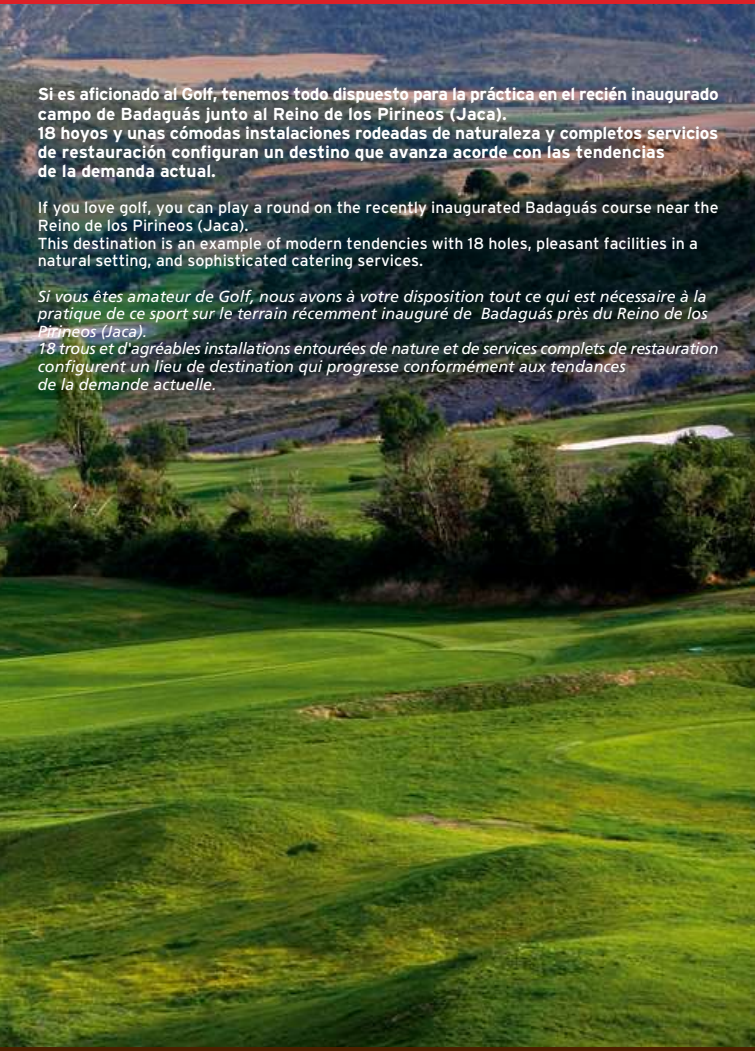
With the new ice rink and heated pool in Jaca, the region offers more comprehensive tourist services.

Avec la récente patinoire et la piscine climatisée à Jaca, la région peut offrir un service touristique plus complet.

INFO

Más información
www.jacetania.es
www.valledelaragon.com
www.aymerichgolf.com
jacagolf@aymerichgolf.com
T 902 298 298

Visitas recomendadas
Badaguás
Navasa
Guasa



Si es aficionado al Golf, tenemos todo dispuesto para la práctica en el recién inaugurado campo de Badaguás junto al Reino de los Pirineos (Jaca).
18 hoyos y unas cómodas instalaciones rodeadas de naturaleza y completos servicios de restauración configuran un destino que avanza acorde con las tendencias de la demanda actual.

If you love golf, you can play a round on the recently inaugurated Badaguás course near the Reino de los Pirineos (Jaca).
This destination is an example of modern tendencies with 18 holes, pleasant facilities in a natural setting, and sophisticated catering services.

Si vous êtes amateur de Golf, nous avons à votre disposition tout ce qui est nécessaire à la pratique de ce sport sur le terrain récemment inauguré de Badaguás près du Reino de los Pirineos (Jaca).
18 trous et d'agréables installations entourées de nature et de services complets de restauration configurent un lieu de destination qui progresse conformément aux tendances de la demande actuelle.

INFO

Hotel Reina Felicia, Jaca
T 974 365 333
Hotel Barceló Jaca, Jaca
T 974 365 333
Hotel Santa Cristina, Canfranc
T 974 373 300

www.jacetania.es
www.valledelaragon.com

TURISMO DE BIENESTAR_TURISMO DE BIENESTAR_*TOURISME DE BIEN-ÊTRE*

Todo está listo para proporcionarle placer al cuerpo. Existen varios remansos de paz en nuestro territorio donde podrá relajarse, practicar sus ejercicios de gimnasia favoritos, realizar ese tratamiento estético o darse un masaje corporal de la mano de un profesional.

All you need to pamper yourself. There are several havens of peace in our area where you can relax, do your favourite workouts, undergo beauty treatment or get a body massage from a professional.

Tout est prêt pour le plaisir de votre corps. Il existe différents havres de paix sur notre territoire où vous pourrez vous détendre, pratiquer vos exercices de gymnastique favoris, suivre un traitement esthétique ou recevoir un massage corporel d'un professionnel.

SPA_Balnearios_Centros Termales
SPA_Resorts_Thermal Baths
SPA_Balnéaires_Centres Thermaux

RECOMENDACIONES_RECOMMANDATIONS_*RECOMMANDATIONS*

SEÑALÉTICA_SIGNS_*SEÑALÉTICA*

SEÑALIZACIÓN DE LOS SENDEROS DE GRAN RECORRIDO GR
GR - SIGNS ON MAJOR ROUTES
SIGNALISATION DES SENTIERS DE PETITES RANDONNÉES

CONTINUIDAD DEL SENDERO
ROUTE CONTINUES
CONTINUITÉ DU SENTIER

CAMBIO DE DIRECCIÓN
CHANGE OF DIRECTION
CHANGEMENT DE DIRECTION

DIRECCIÓN EQUIVOCADA
WRONG WAY
MAUVAISE DIRECTION

VARIANTE DEL SENDERO
CROSSROAD
VARIANTE DU SENDTIER

SENDERO 65,3

JALÓN
MILESTONE
JALON

GR 65,3 JACA

FLECHA
ARROW
FLÉCHE

SEÑALIZACIÓN DE LOS SENDEROS DE GRAN RECORRIDO GR
BLAZES ON THE PR FOOTPATHS
SIGNALISATION DES SENTIERS DE PETITES RANDONNÉES

CONTINUIDAD DEL SENDERO
ROUTE CONTINUES
CONTINUITÉ DU SENTIER

CAMBIO DE DIRECCIÓN
CHANGE OF DIRECTION
CHANGEMENT DE DIRECTION

DIRECCIÓN EQUIVOCADA
WRONG WAY
MAUVAISE DIRECTION

VARIANTE DEL SENDERO
CROSSROAD
VARIANTE DU SENDTIER

SENDERO 65,3

JALÓN
MILESTONE
JALON

PR 65,3 JACA

FLECHA
ARROW
FLÉCHE

Por tu seguridad y por la conservación de nuestro entorno.
For your safety and the preservation of our environment.
Pour votre sécurité et pour la conservation de notre environnement.

_El uso del vehículo por las pistas está restringido.
_Deja dicho a dónde vas y preferiblemente, no vayas solo.
_Consulta antes de partir las condiciones meteorológicas.
_Dosifica tus fuerzas, pensando en el regreso.
_Utiliza material en condiciones óptimas.
_No abandones basuras y no enciendas fuego.
_La acampada libre está prohibida.
_No arranques flores o ramas y no molestes a la fauna.
_Recuerda que tú eres el invitado en su medio.

_The use of vehicles on trails is prohibited.
_Leave a copy of your route behind, and preferably do not go alone.
_Check weather conditions before you go.
_Pace yourself – remember you have to get back.
_Use equipment which is in good condition.
_Don't drop litter or light fires.
_Free camping is prohibited.
_Don't pick flowers or branches and do not disturb the fauna.
_Remember, you are a guest.

_L'usage de véhicules sur les pistes est réservé.
_Dites où vous allez, et de préférence, n'y allez pas seul.
_Consultez avant de partir les conditions météo.
_Dosez vos efforts en pensant au retour.
_Utilisez du matériel en excellentes conditions.
_Ne laissez pas vos ordures et n'allumez pas de feu.
_Le camping sauvage est interdit.
_Ne cueillez pas de fleurs, n'arrachez pas de branches et ne gênez pas la faune.
_N'oubliez pas que vous êtes un invité dans ces lieux.

¡Respétalos!_Respect them!_*Respectez-les!*

emergencias 112 S.O.S.ARAGÓN

Cómo llegar_How to get there_*Comment venir*

Podemos acceder por carretera, con un servicio permanente de autobuses (ALOSA), y por tren. Para traslados vía aérea desde Zaragoza y Pau, es recomendable el alquiler de un vehículo.

We can get there by road, with a permanent bus service (ALOSA), and by train. For air travel from Zaragoza and Pau, it is recommendable to hire a vehicle.

L'accès peut être routier, avec un service permanent d'autobus (ALOSA), et ferroviaire. Pour les déplacements par voie aérienne de Saragosse et de Pau, il est recommandé de louer un véhicule.

Reservas_Bookings_*Reservations*

Puede reservar a través de su agencia de viaje, a través www.valledelaragon.com o bien mediante contacto teléfonico con el emplazamiento deseado.

You can book through your travel agency, through www.valledelaragon.com or by telephone with the desired location.

Vous pouvez réserver dans votre agence de voyage, à travers **www.valledelaragon.com** *ou bien en appelant le site désiré.*

Directorios telefónicos_Telephone directories_*Répertoire téléphonique*

Turismo_Tourism_*Turismo:*

Jaca
974 360 098 www.jaca.es

Canfranc-Estación
974 373 141 www.canfranc.es

San Juan de la Peña
974 355 119
www.monasteriosanjuan.com

Sigüés
948 887 037

Ansó
974 370 225

Hecho
974 375 505

oficinas parcialmente abiertas durante el año

offices partially open all year

boreaux partiellement ouverts pendant toute l'année

Información_Información_*Información:*

Astún
974 373 088

Candanchú
974 373 194

Mancomunidad del Alto Valle del Aragón
974 373 017 www.mavaragon.com

Aeródromo de Santa Cilia
974 377 610 - 902 027 274
www.aerodromojaca.com

Comarca de la Jacetania
974 356 980
www.jacetania.es

Asociación Turística Valle del Aragón
974 355 580
www.valledelaragon.com

- **Hotel** Hotel_*Hôtel*
- **Albergue** Hostels_*Auberge*
- **Edificio Monumental** Monument_*Édifice Monumental*
- **Museo_Centro de Interpretación** Museum_*Musée*
- **Restos Arqueológicos** Archaeological remains *Ruines Arquéologiques*
- **Camino de Santiago** The Santiago Pilgrimage *Chemin de Santiago*
- **Mirador** Vista Point_*Mirador*
- **Casa Rural** Rural accommodation_*Casa Rural*